

# **Juñil cha'añ kãñtyesa tyi lakty'añ. Cha'k'äjk ñopjuñ. Manual de enseñanza de la lengua ch'ol. Segundo semestre.**

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y  
Manual de la Lengua Ch'ol II.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Manual de la Lengua Ch'ol II  
(2011). *Juñil cha'añ kãñtyesa tyi lakty'añ. Cha'k'äjk ñopjuñ. Manual de  
enseñanza de la lengua ch'ol. Segundo semestre.* Guadalajara, Jalisco:  
Ediciones de la Noche.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/18>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/kfX>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso  
abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su  
producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite:  
<https://www.aacademica.org>.*

**Juñil cha'añ kãntyesa tyi lakty'añ**  
***Cha'k'äjk ñopjuñ***

Manual de enseñanza de la lengua ch'ol  
*Segundo semestre*

## **Directorio**

Dr. Andrés Fábregas Puig  
*Rector*

Mtro. José Adriano Anaya  
*Secretario Académico*

Mtro. Erik Fabián Molina Bermúdez  
*Secretario Administrativo*

Dr. Héctor Alejandro Guillén Bautista  
*Abogado General*

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez  
*Coordinador de Planeación*

Dr. Joaquín Peña Piña  
*Director de División de Procesos Naturales*

Mtro. Jaime Torres Burguete  
*Director de División de Procesos Sociales*

Dr. Miguel Sánchez Álvarez  
*Coordinador del Departamento de Lenguas*

**Juñil cha'añ kãntyesa tyi lakty'añ**  
***Cha'k'äjk ñopjuñ***

Manual de enseñanza de la lengua ch'ol  
*Segundo semestre*

**Miguel Sánchez Álvarez**  
*Coordinador*

Silvestre Gómez Jiménez  
Francisco Méndez Torres  
Nicolás López Arcos  
Nicolás Álvaro Arcos

## **Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México.**

Primera edición 2011

- DR © 2011 Universidad Intercultural de Chiapas**  
Colección Manual de Lengua Originaria ch'ol II  
Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,  
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.
- DR © 2011 Comisión Nacional para el Desarrollo  
de los Pueblos Indígenas**  
Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez,  
C.P. 03330, México D.F.
- DR © 2011 Coordinación General de Educación Intercultural  
y Bilingüe (CGEIB)**  
Av. Barranca del Muerto No. 275, 2° piso,  
Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.
- DR © 2011 Miguel Sánchez Álvarez, Silvestre Gómez Jiménez,  
Francisco Méndez Torres, Nicolás López Arcos,  
Nicolás Álvaro Arcos.**

**ISBN: 978-607-9147-32-7**

El presente manual es producto del “Proyecto Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas” financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales de enseñanza en las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque, bajo la Coordinación de Dr. Miguel Sánchez Álvarez, del Departamento de Lenguas de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento por el apoyo otorgado.

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez

Autor de la portada: Eduardo Gómez Gómez.

Título: *Isujmlel lakty'añ. Nuestra palabra verdadera.*

Bajche' xñaxañ chumtyälojoñ mi kä'keñob tyi pejtyelel lakpi'älob kty'añlojoñ', kome yä'äch chukul ña'tyibaläl, ñusaj'íñ, melbaläl yik'oty kuxtyälel tyi pañämil.

Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del Ser en el mundo.

Fotografías  
Equipo ch'ol

# Contenido

<b>Introducción</b> .....	9
 <b>Unidad I</b>	
<b>Elementos básicos de la escritura</b> .....	11
 <b>Lección 1</b>	
<b>Ik’añol yik’oty yuk’el itye’el lakts’ijb</b>	
Uso y pronunciación de las grafías con sonidos propios.....	12
 <b>Lección 2</b>	
<b>TYäjk’ilty’añ</b>	
Artículo.....	20
 <b>Lección 3</b>	
<b>Añtyakbä yik’oty cha’añäl</b>	
El existencial, haber y tener .....	22
 <b>Lección 4</b>	
<b>TSik tyi lakty’añ</b>	
El conteo en la lengua ch’ol .....	26
 <b>Vocabulario</b> .....	35

<b>Unidad II</b>	
Los saludos básicos II.....	39
<b>TY'añtyak cha'añ jula'</b>	
Los saludos al llegar en una casa.....	40
<b>Lección 6</b>	
<b>Ity'añ ñoxob</b>	
Los saludos a personas mayores.....	44
<b>Lección 7</b>	
<b>Yujtyibal ty'añtyak</b>	
Formas de despedida.....	47
<b>Lección 8</b>	
<b>TYi ik'añol cha'leya</b>	
Conjugación de verbos.....	50
<b>Vocabulario</b> .....	57
 <b>Unidad III</b>	
Los pronombres y los posesivos .....	59
<b>Lección 9</b>	
<b>Ik'ajñibal icha'aññtyel ty'añtyak</b>	
Uso y función del pronombre personal I .....	60
<b>Lección 10</b>	
<b>CHa'aññtyel</b>	
Pronombres posesivos I.....	63
<b>Lección 11</b>	
<b>Ik'añol kaxlañty'añ tyi lakty'añ</b>	
Préstamo lingüístico del español .....	66

<b>Lección 12</b>	
<b>Bajche'añtyak</b>	
Posicionales I .....	68
<b>Vocabulario</b> .....	72
 <b>Unidad IV</b>	
<b>Los posesivos</b> .....	75
 <b>Lección 13</b>	
<b>Ik'äjñibal icha'aññtyel ty'añtyak</b>	
Uso y función del pronombre personal II .....	76
 <b>Lección 14</b>	
<b>CHa'aññtyel</b>	
Pronombres posesivos II .....	79
 <b>Lección 15</b>	
<b>Bajche'añtyak</b>	
Posicionales II .....	81
 <b>Lección 16</b>	
<b>K'exlib k'aba'al: k'aba'altyak chu'bä mi ik'äjñel tyi otyoty</b>	
Posesión: nombres de utensilios que hay en la casa .....	83
<b>Vocabulario</b> .....	88





# Introducción

*Juñil cha'añ käñtyesa tyi lakty'añ / Manual de la lengua ch'ol*, segundo semestre, pretende dar a conocer la estructura gramatical básica de la lengua, así como las expresiones comunes. Se desarrolla y amplía la explicación de contenidos de cada uno de los temas abordados en el primer semestre, para que los alumnos de segundo nivel logren su objetivo de aprendizaje con respecto al conocimiento de la estructura gramatical de la lengua ch'ol. El contenido del manual se presenta en forma bilingüe: ch'ol-español. Está diseñado para estudiantes hablantes y no hablantes de la lengua; de esta manera, la universidad contribuye al fortalecimiento de las lenguas mayas en el estado de Chiapas mediante la generación de materiales útiles para los alumnos, docentes y público en general para propiciar la interculturalidad. Para la exposición del contenido de este manual se retoma los criterios de escritura consensuado en la normalización de la lengua ch'ol, coordinado por la Unich-Inali en el año 2010.

*Juñil cha'añ käñtyesa tyi lakty'añ* se estructura en cuatro unidades, compuesta por dieciséis lecciones. La Unidad I estudia los elementos gramaticales de la escritura, privilegiando la pronunciación y el uso de las grafías que componen el alfabeto de la lengua ch'ol: el artículo, el existencial “haber y tener”, y la numeración maya. La Unidad II explica de manera amplia el tema de los diferentes tipos de saludos y despedidas, además de la conjugación de verbos. En la Unidad III se revisan algunos aspectos de la gramática básica: uso y función del pronombre personal I, pronombres posesivos I, préstamos lingüísticos y los posesionales I. La Unidad IV presenta en otro nivel la explicación sobre el uso y la función de los pronombres personales II, pronombres posesivos II, posicionales II, así como la posesión de sustantivos. Al final de cada una de las unidades figura un vocabulario que les permitirá al estudiante y al docente profundizar y ampliar sus conocimientos, además de construir frases y oraciones para practicar la pronunciación y la escritura de la lengua.



## Unidad I

### **Elementos básicos de la escritura**

*Objetivo:* Profundizar el aprendizaje en la pronunciación de las grafías del alfabeto e identificar los sonidos propios de la lengua ch'ol, además de familiarizarse con el uso de los demostrativos, el existencial “haber y tener”, y el sistema de numeración ch'ol.

## Lección I

### **Ik'añol yik'oty yuk'el itye'el lakts'ijb**

Uso y pronunciación de las grafías con sonidos propios

Antes de conocer los sonidos propios de la lengua ch'ol, conviene primero saber cómo están clasificadas las grafías.

*Clasificación del alfabeto:*

Consta de 29 grafías: 6 vocales y 23 consonantes.

*Vocales:*

a, e, i, o, u, ä

*Consonantes simples:*

b, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, w, x, y

*Consonantes compuestas:*

ch, ts, ty

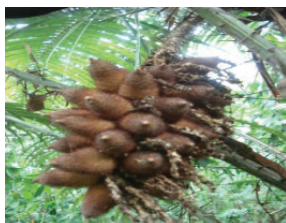
*Consonantes glotalizadas y consonantes compuestas glotalizadas:*

ch', k', p', ts' ty','

Comencemos a practicar la escritura y pronunciación de las siguientes palabras:



ax



bajtyuñ



ek'

## Los sonidos propios

La lengua ch'ol tiene grafías con sonidos propios, se utiliza como: *ch'umak'*, *k'olok'*, *ty'oty'*, *p'is*, entre otros, por citar algunos ejemplos.

A continuación, se presentan las grafías con sonidos propios.

<b><i>TYe'elts'ijb</i></b>	<b><i>Yuk'el</i></b>
ch'	ch'e
k'	k'a
p'	p'e
ts	tsä
ts'	ts'ä
ty	tyä
ty'	ty'ä
'	ts'ujk
ä	ä

Dentro de una palabra, la grafía glotalizada se presenta en diferente posición, se puede ubicar al principio, en medio o al final de la palabra. Como los siguientes ejemplos:

<b>ch'</b>		<b>ts'</b>	
ch'ix	espina	ts'ak	medicina
tyich'il	extendido	tyots'ol	acostado
woch'	tostada	suts'	murciélago

## Uso de las grafías con sonidos propios de la lengua

Para conocer y poder distinguir el uso de las grafías con sonidos propios de la lengua ch'ol, ejemplificaremos mediante palabras sin glotal y palabras con glotal.

El uso de *ch*, *ch'*

### **ch**

<b>chejb</b>	bambú
<b>chil</b>	guitar, grillo
<b>choñ</b>	vender
<b>chuty</b>	pequeño

### **ch'**

<b>ch'eñ</b>	cueva
<b>ch'ix</b>	espina
<b>ch'ok</b>	tierno
<b>ch'akäl</b>	macabil

¿**CH**uki woli **a**choñ?  
¿Qué estás vendiendo?

Woli **k**choñ...

Estoy vendiendo...

<b>ch'</b> ajuk'	hierbamora
<b>ch'</b> ib	pacaya
<b>ch'</b> ujm	calabaza
<b>ch'</b> ejew	plato de barro



**ch'eñ** cueva

**CH'ok** chi'.

**CH'ok** bu'ul.

**Bech'**el ak'

**Jich'** chityam

**Mich'** **ch'**ityoñ

Nance **tierno**.

Frijol **tierno**.

Bejuco **enrredado**.

**Lazar** puerco.

**Niño** enojado.

Otros ejemplos utilizando singular y plural:

Añ **ch'ëñ** tyi klum.  
Añ **ch'ëntyak** tyi wits.

Hay **cueva** en mi terreno.  
Hay **cuevas** en el cerro.

xWañ tsa' itsepe tye'el **ch'ix**.  
xRosa tsa' ityempa **ch'ixtyak**.

Juan cortó la mata de **espina**.  
Rosa juntó las **espinas**.

Ak'bi tsa' kluku junkojty **ch'akäl**.  
TYi kolem ja' añ **ch'akältyak**.

Ayer pesqué un **macabil**.  
En el río grande hay **macabiles**.

## El uso de *k*, *k'*



**k'iñ** sol

k		k'	
<b>käjchil</b>	pañuelo	<b>k'ajbal</b>	tapiscar
<b>kel</b>	triturar	<b>k'ajk</b>	fiebre
<b>kaxlañ</b>	ladino, mestizo	<b>k'iñ</b>	sol, día
<b>kolem</b>	grande	<b>k'ixk'iñ</b>	asolear
<b>kotyoty</b>	mi casa	<b>k'ujts</b>	tabaco

Con las palabras anteriores se pueden construir frases como las siguientes:

Ñajty añ **kotyoty**.  
**K'ux** kjol.  
Kom **k'ixk'iñ**.  
Woliyoñ tyi **k'ajk**.

**Mi casa** queda lejos.  
Me **duele** la cabeza.  
Quiero **asolearme**.  
Tengo **fiebre**.



## El uso de *p, p'*

<b>p</b>		<b>p'</b>	
<b>pajch'</b>	piña	<b>p'aj</b>	despreciar
<b>pejpeñ</b>	mariposa	<b>p'ejty</b>	olla
<b>pik</b>	escarbar	<b>p'is</b>	medir, pesar
<b>pox</b>	chincuya	<b>p'o'tyo'</b>	platanillo
<b>pul</b>	quemar	<b>p'uchul</b>	amontonado



**p'o'tyo'** platanillo

Weñ tsaj ili <b>pajch'</b>	La <b>piña</b> está dulce
Woli tyi wejlel <b>pejpeñ</b>	La <b>mariposa</b> está volando
Kolem ili <b>p'ejty</b>	Está <b>olla</b> es grande
<b>Junp'ej</b> alaxax	<b>Una</b> naranja
TSa' kjapä <b>junp'is</b>	Me bebí <b>una copa</b>
¿Awom <b>ap'is</b> kixim?	¿Quieres <b>pesar</b> mi maíz?

## El uso de *ts, ts'*

<b>ts</b>		<b>ts'</b>	
<b>tsaj</b>	dulce	<b>ts'aj</b>	remojar
<b>tsel</b>	cresta	<b>ts'ejel</b>	inclinado
<b>tsijb</b>	helecho	<b>ts'is</b>	costurar
<b>tsol</b>	enfilar	<b>ts'omol</b>	hundido
<b>tsuk</b>	ratón	<b>ts'uñuñ</b>	colibrí

Woli kja <b>ts'ak</b>	Estoy tomando <b>medicina</b>
TSa' <b>its'ijts'aj</b> iyal xña'muty	La gallina <b>picoteó</b> su cría
<b>TS'ejelix</b> ikuch ixä ch'ityoñ	Ya está <b>de lado</b> su carga de aquel niño
Añ uxkojty <b>suts'</b> tyi mal otyoty	Hay tres <b>murciélagos</b> dentro de la casa



Yotylel **ts'**isum      Nido de comején<sup>1</sup>

## El uso de *ty*, *ty'*

### **ty**

<b>ty</b> ajb	mecapal
<b>ty</b> eñ	aplastar
<b>ty</b> ik	desatar
<b>ty</b> om	tronar
<b>ty</b> ujb	escupir

### **ty'**

<b>ty'</b> añ	hablar, dialogar
<b>ty'</b> um	seguir
<b>ty'</b> oxja'	arco iris
<b>ty'</b> oj	destazar
<b>ty'</b> ul	conejo

K**ty'**añ jiñäch ch'ol  
 Kichañ tsa' ichuku junkojty **ty'**ul  
**TY'**umu ili bij  
 Kña'jel tsa'ix ujtyi i**ty'**oj imuty

Mi **lengua** (idioma) es el ch'ol  
 Mi tío cazó un **conejo**  
**Sigue** este camino  
 Mi tía ha terminado de **destazar**  
 su pollo

---

1. Una especie de insecto que en su estado de larva desgasta la madera.

## El uso de la glotal (')

La glotal tiene dos funciones muy importantes: la primera funciona en un grupo de palabras que terminan en vocal, la segunda se usa entre dos vocales. Se presentan los ejemplos siguientes:

*Palabras que terminan en vocal*

<b>ja'</b>	agua
<b>tye'</b>	árbol, palo
<b>sa'</b>	pozol
<b>ña'</b>	mamá
<b>bajche'</b>	cómo
<b>me'</b>	venado



kolem **ja'**      **río** grande

Ejemplos con frase:

TYikiñix ili **tye'**  
Kom **sa'** chuchu'  
**TSa'** kila junkojty **me'** tyi **pa'**  
**¿Bajche'** ityojol ili ajkum?  
**Kña' tsa'** majli tyi päk' ch'ujm  
Ma'añ **tsa'** mejliyoñ tyi k'axel tyi **ja'**

Este **árbol** ya está seco  
Abuela, quiero **pozol**  
Vi un **venado** en el **arroyo**  
**¿Cuánto** cuesta este camote?  
**Mi mamá** fue a sembrar calabaza  
No **pude** cruzar en el **río**

La segunda función de la glotal, hace énfasis en el sonido y significado de la palabra entre dos vocales, como se observa en las siguientes palabras:

<b>jo'ox</b>	achiote
<b>ja'el</b>	también
<b>cha'añ</b>	para
<b>ja'as</b>	plátano
<b>ja'al</b>	lluvia
<b>che'eñ</b>	dice



CH'ok **jo'ox**      **Achiote** tierno

CH'oktyo ili **jo'ox**  
 TYalix **ja'al**  
 Mi amajlel **ja'el**  
**Kcha'añ** ili otyoty

Este **achiote** todavía está tierno  
 Ya va **llover**  
 Te vas tú **también**  
 Ésta casa es **mía**

Es importante precisar que si no se coloca la glotal (') en medio de las dos vocales produce un sonido incorrecto; incluso altera el significado de la palabra, ya que en la lengua ch'ol no acepta dos vocales juntas.

## El uso de la sexta vocal ä

También es importante conocer cómo funciona la sexta vocal, representada mediante la grafía ä. El sonido que emite la sexta vocal es semejante al quejido de una persona cuando está cansado, dice: *äj, äj, äj*.

Ejemplos en el uso de la sexta vocal ä.

<b>äl</b>	decir
<b>aläl</b>	bebé
<b>täkäx</b>	cosquilla
<b>chäy</b>	pescado
<b>mäñ</b>	comprar
<b>ñämäl</b>	acostumbrado



Päkäl aläts'i' Perrito echado

Woli tyi uk'el **aläl**  
 Samiyonlojoñ tyi choñ **chäy**  
 Samiyon **kmäñ** axux  
**Läk'al** añ klum

El **niño** está llorando  
 Nos vamos a vender **pescado**  
 Voy **a comprar** ajo  
 Está **cerca** mi terreno

## Actividades

- Realiza un listado de palabras con glotal y sin glotal, para practicar su pronunciación en pareja o en equipo.
- De manera individual, elabora dibujos en tarjetas o en hojas blancas, utilizando palabras glotalizadas, a fin de reconocer el uso de las glotales.
- Realiza un listado de palabras que lleven *ts'ujk*, aplicando las dos funciones principales de uso.
- Construyan frases por equipo, utilizando *ch', k', p', ts', ty', ', ä*, con el propósito de practicar la escritura y la pronunciación de las palabras glotalizadas.

## Lección 2

### TYäjk'ilty'añ

#### Artículo

En español los artículos son: el, la, los, las. Entre cierta parte de la población ch'ol se considera el uso de **li** como artículo, principalmente en los municipios de Tila y Sabanilla, mientras que en Tumbalá, Salto de Agua y Palenque no lo utilizan. En ambos casos es aceptable, porque no altera el sentido y significado de las palabras o frases.

Para conocer el uso que le dan el artículo en los municipios señalados, se presentan los siguientes ejemplos:

El uso de **li** como artículo:

**tye'**

**Li** tye'

**Li** tye'tyak

otyoty

**Li** otyoty

**árbol**

**El** árbol

**Los** árboles

casa

**La** casa

**Li** otyotytyak

**Las** casas

**Li** kolem ja'

**El** río grande

**Li** xjul me'

**El** cazador de venado

**Li** tsimaj

**La** jícara

**Li** we'tye'

**La** mesa

**Li** säsäk otyotytyak

**Las** casas blancas

**Li** ch'ok ch'ujmtyak

**Las** calabazas tiernas

**Li** ch'ityoñob woliyob tyi soñ

**Los** niños están bailando

A continuación, se presentan otros ejemplos con frases que no requieren el uso del artículo, aunque en la traducción al español sí se emplea.

Bajlum yik'oty uch

**El** jaguar y **el** tlacuache

Xch'ok mach yomik soñ

**La** muchacha no quiere bailar

Mis tsa' yajñesa tsuk

**El** gato correteó al ratón

TYow yik'oty lukum

**El** águila y **la** serpiente

Yotyoty kichañ

**La** casa de mi tío

Se hace la aclaración que no se debe aplicar dos veces **li** en frases como “**El** jaguar y **el** tlacuache”, **Li bajlum yik'oty li uch** es una traducción incorrecta, basta utilizar una sola *li* al inicio, por ejemplo: **Li bajlum yik'oty uch**.

## Actividades

- Construye frases para practicar el uso del artículo *li*.
- Construye tarjetas con dibujos utilizando *li* para referirse a el, la, los, las.
- Construye frases en ch'ol que sólo requieran artículos en su traducción al español.

### Lección 3

#### **Añtyakbä yik’oty cha’añäl**

El existencial, haber y tener

En la lengua ch’ol, el existencial funciona con la partícula **añ** que significa **hay**, haber y tener. Por ejemplo se puede decir:

**Añ** otyoty

**Hay** casa (haber)

**Añ** kotyoty

**Tengo** casa (tener)

Como se puede observar, la frase *añ otyoty* “hay casa” sufre un cambio en relación con *añ kotyoty* “tengo casa”, porque es una palabra poseída.

#### **El existencial haber, añ**

Primero ejemplificaremos el existencial haber, en donde *añ* indica la existencia de algo y funciona de diversas formas, empleando sufijos, como se observa a continuación.

**añ**

hay

**añäch**

Sí hay

**añix**

Ya hay

¿CHuki **añ** tyi ñojtye’el?

¿Qué **hay** en la selva?

**Añ** lukumtyak

**Hay** víboras

**Añ** tye’lemutytyak

**Hay** pájaros

**Añ** bättye’eltyak

**Hay** animales silvestres

**Añ** tye’

**Hay** árbol

**Añ** xux

**Hay** avispa

TYi paty otyoty <b>añ...</b>	}	si'	leña
En el patio de la casa <b>hay...</b>		tyemtyak	sillas rústicas
		yokejty	tenamaste
		xajlel	piedra
		machity	machete

Para afirmar la existencia de algo se dice *añäch*, que quiere decir *sí hay*; el sufijo *äch* indica **sí**, lo que le da sentido a la frase.

Ejemplos:

<b>Añäch</b> bu'ul	<b>Sí hay</b> frijol
<b>Añäch</b> waj	<b>Sí hay</b> tortilla
<b>Añäch</b> woch'	<b>Sí hay</b> tostada
<b>Añäch</b> kākāw sa'	<b>Sí hay</b> pozol de cacao

Otra forma muy usual del existencial haber es *añix*, cuyo significado es *ya hay*; el sufijo **ix** indica *ya*. Es importante agregar el sustantivo para la construcción de las frases.

Se pueden formular frases como:

<b>Añix</b> wajtyañ	<b>Ya hay</b> elote
<b>Añix</b> bu'ul	<b>Ya hay</b> frijol
<b>Añix</b> jajch	<b>Ya hay</b> jilote
<b>Añix</b> ch'ujm	<b>Ya hay</b> calabaza

Para negar la existencia de algo también se utiliza *añ*, sólo que lleva el prefijo *ma'* y el sufijo *ix*, y se dice *ma'añix* (ya no hay).

Observa los siguientes ejemplos.

<b>Ma'añix</b> woli ja'al	<b>Ya no</b> está lloviendo
<b>Ma'añix</b> tyak'iñ	<b>Ya no hay</b> dinero
<b>Ma'añix</b> jajch	<b>Ya no hay</b> jilote
<b>Ma'añix</b> tsāñal	<b>Ya no hay</b> frío



## El existencial tener, *añ*

*Añ* funciona con sustantivo poseído. Se puede decir *añ kotyoty*, que significa *tengo casa*. Aquí la partícula *añ* y el sustantivo entran en función en forma posesiva. Para comprender mejor, se ejemplifica con los siguientes sustantivos: *si'*, *yokejty*, *xajlel*, cada uno de ellos se puede poseer de la siguiente manera:

Al decir: ***ksi'*** (**mi** leña), ***asi'*** (**tu** leña), ***isi'*** (**su** leña), en este caso el sustantivo está poseído en primera, segunda y tercera persona del singular.

Los siguientes ejemplos tienen marca de persona, pero no es correcto escribirla cuando se hace la traducción literal al español.

<b>Añ ksi'</b>	<b>Tengo</b> leña
<b>Añ kyokejty</b>	<b>Tengo</b> tenamaste
<b>Añ kxajlel</b>	<b>Tengo</b> piedra
<b>Añ asi'</b>	<b>Tienes</b> leña
<b>Añ ayokejty</b>	<b>Tienes</b> tenamaste
<b>Añ axajlel</b>	<b>Tienes</b> piedra
<b>Añ isi'</b>	<b>Tiene</b> leña
<b>Añ iyokejty</b>	<b>Tiene</b> tenamaste
<b>Añ ixajlel</b>	<b>Tiene</b> piedra

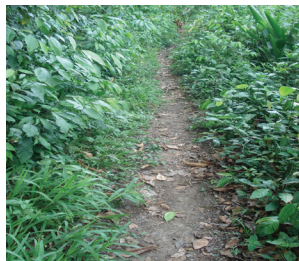
Se puede observar en la frase *añ ksi'*. Literalmente quiere decir *tengo mi leña*, pero se traduce al español como *tengo leña*. En este caso se omite *mi*, como en los siguientes ejemplos.

Para decir *sí tengo* se acompaña el sustantivo poseído. Se dice *añäch khu'ul* que significa *sí tengo frijol*.

<b>Añäch kwaj</b>	<b>Sí tengo</b> tortilla
<b>Añäch kwoch'</b>	<b>Sí tengo</b> tostada
<b>Añäch jkākāw sa'</b>	<b>Sí tengo</b> pozol de cacao

Para afirmar la existencia de algo se dice *añix*, que quiere decir *ya hay*; el sufijo *ix* indica **ya**.

<b>Añix</b> kwajtyañ	<b>Ya tengo</b> elote
<b>Añix</b> kbu'ul	<b>Ya tengo</b> frijol
<b>Añix</b> kjajch	<b>Ya tengo</b> jilote
<b>Añix</b> kch'ujm	<b>Ya tengo</b> calabaza



**Ma'añ** ok'ol tyi bij  
**No hay** lodo en el camino

En forma negativa, *ma'añix*, funciona de la siguiente manera:

<b>Ma'añix</b> kwajtyañ	<b>Ya no tengo</b> elote
<b>Ma'añix</b> kbu'ul	<b>Ya no tengo</b> frijol
<b>Ma'añix</b> kjajch	<b>Ya no tengo</b> jilote
<b>Ma'añix</b> kch'ujm	<b>Ya no tengo</b> calabaza

## Actividades

- Elabora una lámina con frases simples, diferenciando haber y tener.
- Construye frases con *añix* y realiza una exposición con tus compañeros de grupo.
- Realiza diversas frases con *añtyo*, en forma afirmativa.
- Relaciona un listado de frases con *ma'añ* y *añäch*.

## Lección 4

### TSik tyi lakty'añ





















El conteo en la lengua ch'ol

El sistema de conteo en la lengua ch'ol es vigesimal, es decir, de veinte en veinte. Considerando su condición de uso, es importante conocer las reglas del conteo, de los números cardinales y ordinales.

### Números cardinales

Los números ordinales son los adjetivos numerales que expresan exclusivamente el número y cantidad, es decir, sirven para contar las cosas.

En el manual del primer semestre se enseñó el conteo del 1 al 20, se hace un recordatorio al respecto, acompañado de la numerología maya.

									
jun	cha'	ux	chän	jo'	wäk	wuk	waxäk	bolon	lujun
									
junlujun	lajchän	uxlujun	chänlujun	jo'lujun	wäklujun	wuklujun	waxäklujun	bolonlujun	junk'al



CHänts'ijty ixim  
Cuatro mazorcas

Una vez conocida la numeración del 1 al 10, podemos contar objetos, personas o animales. Ejemplo:

# **1 al 20**

**Junp'ej** ñi'uk'

**CHa'p'ej** ñi'uk'

**Uxp'ej** ñi'uk'

**CHänp'ej** ñi'uk'

**Jo'p'ej** ñi'uk'

**Wäkp'ej** ñi'uk'

**Wukp'ej** ñi'uk'

**Waxäkp'ej** ñi'uk'

**Bolonp'ej** ñi'uk'

**Lujunp'ej** ñi'uk'

**Junlujunp'ej** ñi'uk'

**Lajchänp'ej** ñi'uk'

**Uxlujunp'ej** ñi'uk'

**CHänlujunp'ej** ñi'uk'

**Jo'lujunp'ej** ñi'uk'

**Wäklujunp'ej** ñi'uk'

**Wuklujunp'ej** ñi'uk'

**Waxäklujunp'ej** ñi'uk'

**Bolonlujunp'ej** ñi'uk'

**Junk'al** ñi'uk'

**Un** chayote

**Dos** chayotes

**Tres** chayotes

**Cuatro** chayotes

**Cinco** chayotes

**Seis** chayotes

**Siete** chayotes

**Ocho** chayotes

**Nueve** chayotes

**Diez** chayotes

**Once** chayotes

**Doce** chayotes

**Trece** chayotes

**Catorce** chayotes

**Quince** chayotes

**Dieciséis** chayotes

**Diecisiete** chayotes

**Dieciocho** chayotes

**Diecinueve** chayotes

**Veinte** chayotes



**Junp'ej** ñi'uk'  
Un chayote

De esta manera, puedes practicar el conteo. Recuerda que sólo tienes que elegir un clasificador, ya sea de animales, plantas, objetos, personas u otros.

Para contar cosas abstractas, que no tienen forma (día, noche, luna, año, hora, entre otros), se utiliza la misma raíz numeral, con la aclaración de que únicamente acepta el clasificador *p'ej*.

Observa el conteo del día:

1 al 20

<b>Junp'ej</b> k'iñ	Un día	<b>Junlujunp'ej</b> k'iñ	Once días
<b>CHa'p'ej</b> k'iñ	Dos días	<b>Lajchänp'ej</b> k'iñ	Doce días
<b>Uxp'ej</b> k'iñ.	Tres días	<b>Uxlujunp'ej</b> k'iñ	Trece días
<b>CHänp'ej</b> k'iñ	Cuatro días	<b>CHänlujunp'ej</b> k'iñ	Catorce días
<b>Jo'p'ej</b> k'iñ	Cinco días	<b>Jo'lujunp'ej</b> k'iñ	Quince días
<b>Wäkp'ej</b> k'iñ	Seis días	<b>Wäklujunp'ej</b> k'iñ	Dieciséis días
<b>Wukp'ej</b> k'iñ	Siete días	<b>Wuklujunp'ej</b> k'iñ	Diecisiete días
<b>Waxäkp'ej</b> k'iñ	Ocho días	<b>Waxäklujunp'ej</b> k'iñ	Dieciocho días
<b>Bolonp'ej</b> k'iñ	Nueve días	<b>Bolonlujunp'ej</b> k'iñ	Diecinueve días
<b>Lujunp'ej</b> k'iñ	Diez días	<b>Junk'al</b> k'iñ	Veinte días

A partir de los dos ejemplos anteriores, puedes practicar el conteo en la lengua ch'ol; sólo hay que aplicar correctamente la primera veintena.

A partir de la segunda veintena, se aplica la misma regla utilizada en los números del 1 al 19, pero se hace referencia desde un principio a la segunda veintena de 40 como segundo ciclo. El número 21 se dice *junp'ej icha'k'al*; *junp'ej* equivale a 1, *icha'k'al* es el ciclo de 40; para 41 se toma la tercera veintena de 60 y así sucesivamente hasta llegar a 400, como se puede observar en la siguiente tabla.

**Junk'al**

Junp'ej icha'k'al  
 CHa'p'ej icha'k'al  
 Uxp'ej icha'k'al  
 CHänp'ej icha'k'al  
 Jo'p'ej icha'k'al  
 Wäkp'ej icha'k'al  
 Wukp'ej icha'k'al  
 Waxäkp'ej icha'k'al  
 Bolonp'ej icha'k'al  
 Lujunp'ej icha'k'al  
 Junlujunp'ej icha'k'al  
 Lajchänp'ej icha'k'al  
 Uxlujunp'ej icha'k'al  
 CHänlujunp'ej icha'k'al  
 Jo'lujunp'ej icha'k'al  
 Wäklujunp'ej icha'k'al  
 Wuklujunp'ej icha'k'al  
 Waxäklujunp'ej icha'k'al  
 Bolonlujunp'ej icha'k'al

**2º ciclo de veintena****20** → **40**

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39

El conteo de 21 en adelante toma el ciclo de 40, por lo que hará referencia de *cha'k'al* como indican las flechas y los números.

**CHa'k'al**

Junp'ej iyuxk'al  
 CHa'p'ej iyuxk'al  
 Uxp'ej iyuxk'al

**3º ciclo de veintena****40** → **60**

41  
42  
43

El conteo de 41 en adelante toma el ciclo de 60, por lo que hará referencia de *uxk'al* como indican las flechas.

**Uxk'al**

Junp'ej ichänk'al  
 CHa'p'ej ichänk'al  
 Uxp'ej ichänk'al  
 Bolonlujunp'ej icha'k'al

**4º ciclo de veintena****60** → **80**

61  
62  
63  
79

El conteo de 61 en adelante toma el ciclo de 80, por lo que hará referencia de *chänk'al* como indican las flechas.

**CHänk'al**

Junp'ej icha'k'al  
 Bolonlujunp'ej icha'k'al

**5º ciclo de veintena****80** → **100**

81  
99

El conteo de 81 en adelante toma el ciclo de 100, por lo que hará referencia de *jo'k'al* como indican las flechas y así sucesivamente.

**Jo'k'al****100**

## Conteo de 20 en 20

<b>Junk'al</b>	20	<b>Lunlujunk'al</b>	220
<b>CHa'k'al</b>	40	<b>Lajchänk'al</b>	240
<b>Uxk'al</b>	60	<b>Uxlujunk'al</b>	260
<b>CHäñk'al</b>	80	<b>CHänlujunk'al</b>	280
<b>Jo'k'al</b>	100	<b>Jo'lujunk'al</b>	300
<b>Wäkk'al</b>	120	<b>Wäklujunk'al</b>	320
<b>Wukk'al</b>	140	<b>Wuklujunk'al</b>	340
<b>Waxäkk'al</b>	160	<b>Waxäklujunk'al</b>	360
<b>Bolonk'al</b>	180	<b>Bolonlujunk'al</b>	380
<b>Lujunk'al</b>	200	<b>Junbajk'</b>	400

Si se practica el conteo con un sustantivo —llámese animales, frutas y demás productos—, sólo hay que seguir escribiendo la raíz numeral ya señalada. De igual manera se puede seguir contando de cuatrocientos en adelante, pero se pueden sumar *bajk'*. Ochocientos se dice *cha'bajk'* y mil doscientos *uxbajk'*. Para practicar el conteo de 20 en 20, en este ejemplo se hará uso de la palabra *wajtyañ* (elote).

<b>Junk'al</b> wajtyañ	<b>Veinte</b> elotes
<b>CHa'k'al</b> wajtyañ	<b>Cuarenta</b> elotes
<b>Uxk'al</b> wajtyañ	<b>Sesenta</b> elotes
<b>CHäñk'al</b> wajtyañ	<b>Ochenta</b> elotes
<b>Jo'k'al</b> wajtyañ	<b>Cien</b> elotes
<b>Wäkk'al</b> wajtyañ	<b>Ciento veinte</b> elotes
<b>Wukk'al</b> wajtyañ	<b>Ciento cuarenta</b> elotes
<b>Waxäkk'al</b> wajtyañ	<b>Ciento sesenta</b> elotes
<b>Bolonk'al</b> wajtyañ	<b>Ciento ochenta</b> elotes
<b>Lujunk'al</b> wajtyañ	<b>Doscientos</b> elotes

**Junlujunk'al** wajtyañ

**Lajchänk'al** wajtyañ

**Uxlujunk'al** wajtyañ

**CHänlujunk'al** wajtyañ

**Jo'lujunk'al** wajtyañ

**Wäklujunk'al** wajtyañ

**Wuklujunk'al** wajtyañ

**Waxäklujunk'al** wajtyañ

**Bolonlujunk'al** wajtyañ

**Junbajk'** wajtyañ

**Doscientos veinte** elotes

**Doscientos cuarenta** elotes

**Doscientos sesenta** elotes

**Doscientos ochenta** elotes

**Trescientos** elotes

**Trescientos veinte** elotes

**Trescientos cuarenta** elotes

**Trescientos sesenta** elotes

**Trescientos ochenta** elotes

**Cuatrocientos** elotes



**Junts'ijty** wajtyañ

Un elote



## Número y clasificador

En este ejemplo se explica el uso de la **raíz numeral + clasificador**. Por ejemplo *jun* de uno, **tyejk** clasificador para contar árboles y plantas en general.

<b>Juntyejk</b> tye'	<b>Un</b> árbol
<b>CHa'tyejk</b> tye'	<b>Dos</b> árboles
<b>Uxtyejk</b> tye'	<b>Tres</b> árboles
<b>CHäñtjejk</b> tye'	<b>Cuatro</b> árboles
<b>Jo'tyejk</b> tye'	<b>Cinco</b> árboles
<b>Wäktjejk</b> tye'	<b>Seis</b> árboles
<b>Wuktyejk</b> tye'	<b>Siete</b> árboles
<b>Waxäktjejk</b> tye'	<b>Ocho</b> árboles
<b>Bolontyejk</b> tye'	<b>Nueve</b> árboles
<b>Lujuntjejk</b> tye'	<b>Diez</b> árboles



**Juntyejk** tye' Un árbol

## Número, clasificador más sustantivo

A partir de estos ejemplos puedes conocer cómo los números entran en función con el clasificador y el sustantivo.

En el siguiente ejemplo se utiliza:

<b>Raíz numeral</b>	+	<b>clasificador</b>	+	<b>sustantivo</b>
<i>jun</i>		<i>ts'ijty</i>		<i>chapäy</i>

**TS'ijty**, clasificador de forma para cosas alargadas:

<b>Junts'ijty</b> chapäy	<b>Una</b> chapaya
<b>CHa'ts'ijty</b> chapäy	<b>Dos</b> chapayas
<b>Uxts'ijty</b> chapäy	<b>Tres</b> chapayas
<b>CHänts'ijty</b> chapäy	<b>Cuatro</b> chapayas
<b>Jo'ts'ijty</b> chapäy	<b>Cinco</b> chapayas



**Junts'ity** chapäy  
Una chapaya

Otro ejemplo es **kojty**, clasificador para animales cuadrúpedos y bípedos.

<b>Junkojty</b> yalwakax	<b>Un</b> becerro
<b>CHa'kojty</b> yalwakax	<b>Dos</b> becerros
<b>Uxkojty</b> yalwakax	<b>Tres</b> becerros
<b>CHänkojty</b> yalwakax	<b>Cuatro</b> becerros
<b>Jo'kojty</b> yalwakax	<b>Cinco</b> becerros
<b>Wäkkojty</b> yalwakax	<b>Seis</b> becerros
<b>Wukkojty</b> yalwakax	<b>Siete</b> becerros
<b>Waxäkkojty</b> yalwakax	<b>Ocho</b> becerros
<b>Bolonkojty</b> yalwakax	<b>Nueve</b> becerros
<b>Lujunkojty</b> yalwakax	<b>Diez</b> becerros



**Junkojty** yalwakax    Un becerrito

**TYikil**. Clasificador para personas:

<b>Juntyikil</b> wiñik	<b>Un</b> hombre
<b>CHa'tyikil</b> wiñik	<b>Dos</b> hombres
<b>Uxtyikil</b> wiñik	<b>Tres</b> hombres

Estas son algunas de las formas del manejo de los números con clasificadores y sustantivos. Se requiere de ejercicio constante para familiarizarse con ella.

## Clasificadores de forma más usuales del ch'ol

En la lección anterior se utilizaron diferentes clasificadores, puedes seguir practicando. Recuerda que existe un clasificador para cada cosa.

**TYejk.** Clasificador para plantas y árboles

**Kojty.** Clasificador para animales, objetos con patas, chile y caracol, entre otros

**TYikil.** Clasificador para personas

**TY'ujm.** Clasificador para hilos y cuerdas, entre otros

**Bajñ.** Clasificador para manojos

**P'ej.** Clasificador para cosas redondas, esféricas, ovaladas

**TSojl.** Clasificador para filas (plantas, personas y otros)

**Wojl.** Clasificador para trozos (madera)

**K'ojl.** Clasificador para masa en forma de bola

**P'is.** Clasificador para medidas (medida de tomate, frijol, chile, entre otros)

### Actividades

- En parejas, realicen el conteo del 1 al 20, eligiendo un sustantivo con el clasificador *p'ej*.
- Por equipo realiza el conteo de 5 en 5 hasta el número 40, utiliza el clasificador *p'is*.
- Elabora una lámina considerando otros clasificadores de forma que no se hayan mencionado.
- Elabora tarjetas que contengan los nombres de los números del 20 al 40, luego practícalos en parejas.

<b>TSolty'añ</b>	<b>Vocabulario</b>
bajche'	cómo, cuánto
bajtyuñ	Fruta de la chapaya
bäkäl	olote
bolontyejk	nueve (árboles)
cha'añ	para
cha'tyejk	dos (árboles)
chajk /mam	rayo
chäntyek	cuatro (árboles)
chejb	bambú
chil	quitar, grillo
choñ	vender
ch'abix/ch'ubix	cállate
ch'aj	amargo
ch'eñ	cueva
ch'ix	espina
ch'och'ok/chuty	pequeño
ch'ok	tierno, muchacha
ch'umak'	jujo, granadilla
ejmech	mapache
ek'	chaya, estrella
ja'	agua
ja'al	lluvia
ja'as	plátano
ja'el	también
ji'	arena
jo'ox	achiote
jo'tyejk	cinco (árboles)

<b>TSolty'añ</b>	<b>Vocabulario</b>
juntyejk	uno (árbol)
käjchil/payu	pañuelo
kixim	Mi maíz
kolem/ñojel	grande
kotyoty	Mi casa
k'ajbal	tapiscar
k'ajk	fuego, temperatura, fiebre
k'iñ	sol, día
k'olok'	warumbo
k'uñ	suave
k'ujts	tabaco, cigarro
k'uk'um	Pluma de ave
lāk'al	cerca
lāmäl	estancado
lujuntyejk	diez (árboles)
lum	tierra
māñ	comprar
me'/chijmay	venado
muty	pollo
ñāmäl	acostumbrado
otyoty	casa
pajch'	piña
paj	agrio
pejpeñ/pejpem	mariposa
pik	escarbar
pox	chincuya
pul	quemar

<b>TSolty'añ</b>	<b>Vocabulario</b>
p'aj	despreciar
p'ejty	olla
p'is	medir, pesar, medida en copa
p'ol	producir
p'uchul	amontonado
sumuk	sabroso
tsaj	dulce
tsel	cresta
tsijb	helecho
tsol	enfilar
tsuk	ratón
ts'aj	remojar
ts'ejel	inclinado
ts'is	costurar
ts'islum	comején
ts'omol	hundido
ts'uñuñ	colibrí
tyajb	mecapal
tyeñ	aplastar
TYojmel chajk	Trueno de rayo
tyom	tronar
ty'añ	hablar, dialogar
ty'es	Sonido onomatopéyico (disparos)
ty'oj	destazar
ty'oty'	Caracol de casco (de río)
ty'oxja'	arco iris
ty'ul	conejo

<b>TSolty'añ</b>	<b>Vocabulario</b>
uxtyejk	tres ( árboles )
waj	tortilla
wäktyejk	seis (árboles)
waxäktyejk	ocho (árboles)
we'tye'	mesa
wiñik	hombre
wiñikob	hombres
wuktyejk	siete (árboles)
x-ixikob	mujeres
xk'alälob	muchachas
xlukbälob	pescadores
xñopjuñob	alumnos

## Unidad II

### **Los saludos básicos II**

*Objetivo:* Conocer los diferentes saludos que se dan en la lengua ch'ol, además de aprender la conjugación de verbos básicos.



## Lección 5

### TY'añtyak cha'añ jula'

Los saludos al llegar en una casa

#### Koltyaya El saludo

Cuando se visita a una familiar o vecino se hace las siguientes preguntas y respuestas.

#### K'ajtyiya

¿Wä'äch añetyi?  
¿Bajche' awilal?  
¿CHuki woli amel?

#### Preguntas

¿Estás aquí?  
¿Cómo estás?  
¿Qué haces?

#### Ijak'ol

Wä'äch añoñi  
Weñ uts'aty  
Woliyoñ tyi k'aj-oj

#### Respuestas

Aquí estoy  
Muy bien  
Estoy descansando

#### Diferentes tipos de saludos

a) En los saludos entre niños, así como entre jóvenes y entre ancianos, es común estrecharse la mano. b) En el saludo entre un niño y un anciano no se dan la mano, el menor agacha la cabeza y el anciano extiende su mano sobre ella.

Comúnmente en los encuentros espontáneos se utiliza la palabra **koltyañety**, se pronuncia al saludarse (se estrechan la mano). No hay una traducción definida de la palabra **koltyañety** pero equivale a: “¿qué tal?, buenos días, buenas tardes o buenas noches” por tratarse de saludos.

#### Koltyañety kolibal

Buenos días señor

#### Koltyañety

Buenos días



## Preguntas para familiares

¿**Wä'äch añetyi ña'jel?**

¿Estás aquí, tía?

¿**Wä'äch añetyi kijts'in?**

¿Estás aquí, hermano? (menor)

¿**Wä'äch añetyi kichañ?**

¿Estás aquí, tío?

## Opciones de respuestas que significa “Aquí estoy”

Wä'äch añoñi

Wä'ächku añoñi

Ujchba'añoñ

Wä'ächi

Wä'kuyi

## Jula' cha'añ majchil

**Xjula'** Visitante

¿**Wä'äch añetyi yumjel?**

¿Estás aquí, tío?

**Koltyañety** (estrechan la mano)

Buenas tardes

¿**Bajche' awilal, yumjel?**

¿Cómo estás, tío?

¿**CHuki woli acha'leñ?**

¿Qué es lo que tienes?

**CHa'añ tyikwal wäle**

Tal vez por el calor

**Wokolix awälä**

Gracias

## Visita a un familiar

**Xjula'tyãntyel** Visitado

**Wä'äch añoñi p'eñel**

Aquí estoy, sobrino

**Koltyañety** (estrechan la mano)

Buenas tardes

**TS'itya' k'amoñ**

Estoy un poco enfermo

**K'ux jol**

Dolor de cabeza

**CHa'añ wäle**

Tal vez

**Buchi'**

Siéntate

**Ijula'ĩntyel chuchu'äl**

Visita a la abuela

¿**Wä'äch añetyi chuchu'**?

¿Estás aquí, abuela?

**Wä'äch añoñi aläl**

Aquí estoy, hijita

¿**CHuki woli ajuch'**?

¿Qué estás moliendo?

**Woli kjuch'beñ isa' atatuch**

Estoy moliendo el pozol de tu abuelo

¿**Baki tsa' majli'**?

¿Adónde fue?

**Añ tyi päk' ts'ijm**

Fue a sembrar yuca

¿**Bajche' ora tyal'**?

¿A qué hora viene?

**TYi ik'añtyo tyal**

Viene hasta en la tarde

**Yomku chuchu', cha' samiyoñix**

Bueno, abuela, ya me regreso

**Yomku aläl, kuku chejñi**

Está bien, hijita, ve pues



Para saludar a personas mayores del sexo masculino se dice **kolibal** (señor o anciano).

## Saludo entre hombres

**Ijula'tyãntyel juntyikil xwujty**

Visita a un curandero

**¿CHuki woli amel kolibal?**

¿Qué hace, señor?

**Woli jk'aj koj**

Estoy descansando

**Koltyañety** (se hablan y se estrechan la mano) Buenas tardes

**Koltyañety**

Buenas tardes

**Tsa' tyili kpejkañety**

Te vine a hablar

**CHuki yes**

¿Qué es?

**Awokolik, ¿awoñtyoka majlel ak'elbeñoñ kalobil?**

Por favor, ¿quiere usted ir a ver a mi hijo?

**¿CHuki tsa' icha'le?**

¿Qué le pasó?

**Weñ k'am**

Está enfermo

**Mach amel apusik'al\***

No te preocupes

**Uts'aty kolibal, wokolix awälä**

Está bien, señor, gracias

**Konla jk'el chejñi**

Vamos a verlo, pues

\* En un sentido más profundo, le está diciendo a la persona que su “corazón” y sentimiento no esté triste.

### Actividades

- Investiga el significado y la función de *koltyañety* en los saludos.
- En equipo, representa el saludo entre una tía y un sobrino.
- Escenifica el saludo entre un anciano y un joven.
- Reflexiona cuál es la situación de los saludos en las comunidades, señalando algunos saludos de respeto que aún se practican.

## Lección 6

### Ity'añ ñoxob

Los saludos a personas mayores

Saludos entre ancianos cuando se encuentran en el camino. Veamos algunos ejemplos de preguntas y respuestas

<b>K'ajtyiya</b>	<b>Pregunta</b>
¿Bajche' awilal kolibal?	¿Cómo está, señor?
¿Baki samiyety?	¿Adónde va usted?
¿Baki woli atyilel?	¿De dónde viene usted?
<b>Ija'k'ol</b>	<b>Respuesta</b>
Weñ uts'aty	Muy bien
Weñäch añoñ	Estoy bien
TYijikñayoyñ	Estoy feliz
K'amoñ	Estoy enfermo
Samiyoyñ tyi paxyal	Voy a pasear
Samiyoyñ tyi jula'	Voy a visitar
Samiyoyñ tyi ch'ujyiel	Voy a rezar
TSajñiyoyñ tyi kchol	Fui a mi milpa
TSajñiyoyñ tyi tyejklum	Fui al pueblo

**Ity'añ ñoxob tyi bij**    Diálogo entre ancianos en el camino

¿Baki woli amajlel kolibal?

¿Adónde va usted?

¿TSa'ixtyo mejli?

¿Dio suficiente?

**K'ebix wäle**

Algo es

**Samiyoyñ tyi tyuk' bu'ul**

Voy a ir a cortar frijol

**TS'itya'jachix**

Un poquito

**CHe'kuyi**

Así es

¿Ixku acha'añi?

¿Y el de usted?

**Ma'añix tsa' mejli, tsajach jolmä**

No dio fruto, le cayó plaga

**CHuki mi laktyumbeñ**

Qué le vamos hacer

## Ity'añ ch'upi'älob

Diálogo entre comadres

Originalmente el término compadrazgo se denominaba *ch'upi'äl*. Hoy en día se dice *kumale*, *kumpare*, utilizando el préstamo del castellano.

**Koltyañety kumale**

Buenos días comadre



**Koltyañety**

Buenos días

- |    |  |  |
|----|--|--|
| H1 | <b>Kumale, koltyañety</b>                                | Comadre, buenos días                             |
| H1 | <b>¿CHuki woli asäklañ?</b>                              | ¿Qué busca usted?                                |
| H2 | <b>Kumale, woli ksäklañ<br/>kña'amuty</b>                | Comadre, estoy buscando mi<br>gallina            |
| H1 | <b>Machtyika, ¿tsa' sajtyi?</b>                          | A poco, ¿se perdió?                              |
| H2 | <b>Mach kujilik baki tsa' majli</b>                      | No sé dónde se pudo haber ido                    |
| H2 | <b>Kome añix cha'p'ej k'ĩn<br/>ma'añik woli ipäs ibä</b> | Ya tiene dos días que no aparece                 |
| H1 | <b>Wolityo asäklañ amuty chejñi<br/>kumale</b>           | Estas buscando tu gallina enton-<br>ces, comadre |
| H2 | <b>Wolityo kumale</b>                                    | Así es, comadre                                  |
| H1 | <b>La'tyo majlikoñ kumale</b>                            | Me voy pues, comadre                             |
| H2 | <b>Yomku kumale</b>                                      | Está bien, comadre                               |

Las palabras *kolibal* y *ñojtye'el* significan señor o anciano, se emplean para saludar a las personas de mayor edad, es decir, los señores maduros. Los jóvenes dicen *koltyañety kolibal* y estrechan la mano; anteriormente agachaban la cabeza y el anciano extendía su mano sobre ella, éste era el saludo de respeto.

## CH'ityoñ wiñik yik'oty kolibal

**H1** Joven

Joven y un anciano

**H2** Anciano

H1	<b>Koltyañety kolibal</b>	Buenos días, señor
H2	<b>Koltyañety aläl</b>	Buenos días, hijo
H1	<b>¿Majki woli apijtyañ?</b>	¿A quién espera?
H2	<b>Ma'añik majki woli kpijtyañ, woliyoñjach tyi k'aj-oj</b>	No estoy esperando a nadie, sólo estoy descansando
H1	<b>Awenu, isujmäch ja'el ko añächix aja'bilel</b>	Ah bueno, es verdad, es que también ya tiene usted su edad
H2	<b>Isujmäch aläl</b>	Tienes razón, joven
H1	<b>Uts'aty kolibal, tsajaletyo mi amajlel</b>	Está bien, señor, te vas con cuidado
H2	<b>Wokolix awälä</b>	Gracias

## Actividades

- Representa los siguientes saludos: entre niños, entre jóvenes y entre adultos.
- Investiga y comparte el término *kolibal* con tus compañeros de grupo. Representa cómo se practica en la comunidad.
- Escenifica el saludo de compadrazgo utilizando *kumpare* y *kumale*.
- Practica el saludo entre un abuelo y un nieto, utilizando la palabra *koltyañety*.

## Lección 7

### Yujtyibal ty'añtyak

Formas de despedida

**Samiyoñix**

**Koñix**

**Yañtyobä k'ïñ**

**Muk'tyo laktyaj lakbä**

**CHa'samiyoñix**

**La'tyo majlikoñ chejñi**

**TSajaletyo mi la'majlel**

**Ijk'ältyo**

**CHa'bijtyo**

**Uxijtyo**

Ya me voy

Me voy

Otro día

Nos encontramos en otra ocasión

Me voy de regreso

Me voy pues

Se van con cuidado

Hasta mañana

Hasta pasado mañana

Hasta traspasado mañana

#### Hablante 1

**Yomäch chejñi, samiyoñix**

Bueno pues, ya me voy

**Kpejkatyo lakbä ijk'äl**

Platicamos mañana

#### Hablante 2

**Uts'aty, tsajaletyo mi amajlel**

Está bien, ve con cuidado

**Kuku chejñi**

Ve entonces

**Uts'aty, ijk'ältyo**

Está bien hasta mañana

**TSajaletyix mi amajlel**

Que te vaya bien

En un diálogo es común el uso de los nombres propios, ya sea para saludarse o despedirse.



**Ijk'ältyo TYeku**  
Hasta mañana, Diego

**TSajaletyo mi amajlel Wañ**  
Ve, vete con cuidado, Juan

**Samiyoñix Rosa**  
Ya me voy, Rosa

**Uts'aty Lañel**  
Está bien, Daniel

**Koñix**  
Me voy, adiós

**Kuku chejñi Pax**  
Vete pues, Pascual

Se puede utilizar tiempos.

Kpejkañtyo lakbä tyi **yañbä k'iñ**  
Kpejkañtyo lakbä **ijk'äl**  
Kpejkañtyo lakbä **cha'bij**

Platicamos **otro día**  
Platicamos **mañana**  
Platicamos **pasado mañana**

Kpejkañtyo lakbä **tyi säk'ajel**  
Kpejkañtyo lakbä **tyi xiñk'iñil**  
Kpejkañtyo lakbä **tyi och-añ k'iñ**

Platicamos **por la mañana**  
Platicamos **al medio día**  
Platicamos **por la tarde**

Otras formas de despedida

**Muk'tyo lakpejkañ**  
**lakbä...**  
Platicamos...

**ijk'äl**  
**tyi waxäkk'iñ**  
**tyi lake'tyel**  
**tyi ik'ajel**  
**tyi ak'lel**  
**tyi yambä k'iñ**

mañana  
en ocho días  
en nuestro trabajo  
por la tarde  
por la noche  
en otro día

## El agradecimiento

Es común formular agradecimientos en las despedidas, se dice: *wokolix awälä*, gracias, para todas las personas en general.

Si es familiar, se dice:

**Wokolix awälä tatuch**

Gracias, abuelo

**Wokolix awälä ña'**

Gracias, mamá

**Wokolix awälä si'im**

Gracias, tía

Para otras personas:

**Wokolix awälä xch'ok**

Gracias, señorita

**Wokolix awälä Rubeñ**

Gracias, Rubén

**Wokolix awälä k'exol**

Gracias, tocayo

Si es un grupo de personas, se aplica el plural:

**Wokolix la'wälä**

Gracias a ustedes

**Wokolix la'wälä ch'ityoñob**

Gracias, jóvenes

**Wokolix la'wälä pi'älob**

Gracias, compañeros

Regularmente, para responder los agradecimientos se utilizan las palabras siguientes:

**Ma'añik chu'bä añ** (variante de Tumbalá)

De nada, no hay de qué

**Ma'añ chuki mi icha'leñ** (variante de Tila)

De nada, no hay de qué

**Ma'añik wokol** (variante de Tumbalá)

No es nada (cuando se trata de un favor grande)

**K'ebix**

Aunque sea algo (cuando es un favor sencillo)

## Actividades

- Practica las formas de despedida entre familiares.
- Sostén un diálogo de despedida en ch'ol con tus compañeros no hablantes de esta lengua.
- Ensayá las formas de despedida: entre ancianos.
- Ejercita el agradecimiento con tus compañeros y compañeras.

## Lección 8

### TYi ik'ñoŋl cha'leya

#### Conjugación de verbos

En la conjugación de los verbos se utilizará las variantes de los municipios de Tumbalá y de Tila, es decir, conjugaciones en donde se emplean *woli* y *chonkol*; ambas palabras significan *está*. Además, se emplean *tsa'* y *tyi*, que cumplen la misma función, el complemento del verbo pasado. A continuación, se presentan ejemplos en que los verbos están conjugados en singular y plural, así como aspectos de tiempos.

#### CHa'leya majlel

#### Verbo ir

##### Isubol wolibä

Woli kmajlel  
Woli amajlel  
Woli imajlel  
Woli lakmajlel  
Woli kmajlelojoñ  
Woli la'majlel  
Woli imajlelob

##### Aspecto presente

Me estoy yendo  
Te estás yendo  
Se está yendo  
Nos estamos yendo (nosotros incl.)  
Nos estamos yendo (nosotros excl.)  
Se están yendo (ustedes)  
Se están yendo (ellos)

**Isbol ñumeñixbä**

TSa' majliyoñ  
 TSa' majliyety  
 TSa' majli  
 TSa' majliyoñla  
 TSa' majliyoñlojoñ  
 TSa' majliyetyla  
 TSa' majliyob

**Isbol tyaltyobä**

Mi jkajel tyi majlel  
 Mi akajel tyi majlel  
 Mi ikajel tyi majlel  
 Mi lajkajel tyi majlel  
 Mi jkajelojoñ tyi majlel  
 Mi la'kajel tyi majlel  
 Mi ikajelob tyi majlel

**CHa'leya k'otyel****Isbol wolibä**

CHonkol jk'otyel  
 CHonkol ak'otyel  
 CHonkol ik'otyel  
 CHonkol lajk'otyel  
 CHonkol jk'otyelojoñ  
 CHonkol la'k'otyel  
 CHonkol ik'otyelob

**Aspecto pasado**

Me fui  
 Te fuiste  
 Se fue  
 Nos fuimos (nosotros incl.)  
 Nos fuimos (nosotros excl.)  
 Se fueron (ustedes)  
 Se fueron (ellos)

**Aspecto futuro**

Me iré  
 Te irás  
 Se irá  
 Nos iremos (nosotros incl.)  
 Nos iremos (nosotros excl.)  
 Se irán (ustedes)  
 Se irán (ellos)

**Verbo llegar****Aspecto presente**

Estoy llegando  
 Estás llegando  
 Está llegando  
 Estamos llegando (nosotros incl.)  
 Estamos llegando (nosotros excl.)  
 Están llegando (ustedes)  
 Están llegando (ellos)

**Isbol ñumenix**

TYi k'otiyon  
 TYi k'otiyety  
 TYi k'oty  
 TYi k'otiyonla  
 TYi k'otiyonloñ  
 TYi k'otiyetyla  
 TYi k'otiyob

**Aspecto pasado**

Llegué  
 Llegaste  
 Llegó  
 Llegamos (nosotros incl.)  
 Llegamos (nosotros excl.)  
 Llegaron (ustedes)  
 Llegaron (ellos)

**Isbol tyaltiyobä**

Mi jkajel tyi k'otyel  
 Mi akajel tyi k'otyel  
 Mi ikajel tyi k'otyel  
 Mi lajkajel tyi k'otyel  
 Mi jkaleloñ tyi k'otyel  
 Mi la'kajel tyi k'otyel  
 Mi ikajelob tyi k'otyel

**Aspecto futuro**

Llegaré  
 Llegarás  
 Llegará  
 Llegaremos (nosotros incl.)  
 Llegaremos (nosotros excl.)  
 Llegarán (ustedes)  
 Llegarán (ellos)

**CHa'leya tyilel****Isbol wolibä**

Woli ktyilel  
 Woli atyilel  
 Woli ityilel  
 Woli laktyilel  
 Woli ktyileloñ  
 Woli la'tyilel  
 Woli ityilelob

**Verbo venir****Aspecto presente**

Estoy viniendo  
 Estás viniendo  
 Está viniendo  
 Estamos viniendo (nosotros incl.)  
 Estamos viniendo (nosotros excl.)  
 Están viniendo (ustedes)  
 Están viniendo (ellos)

### **Isbol ñumenixbä**

TSa' tyiliyoñ  
TSa' tyiliyety  
TSa' tyili  
TSa' tyiliyoñla  
TSa' tyiliyoñlojoñ  
TSa' tyiliyetyla  
TSa' tyiliyob

### **Isbol tyaltiyobä**

TYaloñ  
TYalety  
TYal  
TYaloñla  
TYaloñlojoñ  
TYaletyla  
TYalob

### **CHa'leya ty'añ**

#### **Isbol wolibä**

CHonkoloñ tyi ty'añ  
CHonkolety tyi ty'añ  
CHonkol tyi ty'añ  
CHonkoloñla tyi ty'añ  
CHonkoloñlojoñ tyi ty'añ  
CHonkoletyla tyi ty'añ  
CHonkolob tyi ty'añ

### **Aspecto pasado**

Me vine  
Te viniste  
Se vino  
Nos venimos (nosotros incl.)  
Nos venimos (nosotros excl.)  
Se vinieron (ustedes)  
Se vinieron (ellos)

### **Aspecto futuro**

Vendré  
Vendrás  
Vendrá  
Vendremos (nosotros incl.)  
Vendremos (nosotros excl.)  
Vendrán (ustedes)  
Vendrán (ellos)

### **Verbo platicar**

#### **Aspecto presente**

Estoy platicando  
Estás platicando  
Está platicando  
Estamos platicando (nosotros incl.)  
Estamos platicando (nosotros excl.)  
Están platicando (ustedes)  
Están platicando (ellos)

**Isbol ñumenixbä**

TYi kcha'le ty'añ  
 TYi acha'le ty'añ  
 TYi icha'le ty'añ  
 TYi kcha'lela ty'añ  
 TYi kcha'lelojoñ ty'añ  
 TYi la' cha'le ty'añ  
 TYi icha'leyob ty'añ

**Aspecto pasado**

Platiqué  
 Platicaste  
 Platicó  
 Platicamos (nosotros incl.)  
 Platicamos (nosotros excl.)  
 Platicaron (ustedes)  
 Platicaron (ellos)

**Isbol tyaltyobä**

Mi jkajel tyi ty'añ  
 Mi akajel tyi ty'añ  
 Mi ikajel tyi ty'añ  
 Mi lajkajel tyi ty'añ  
 Mi jkajelojoñ tyi ty'añ  
 Mi la'kajel tyi ty'añ  
 Mi ikajelob tyi ty'añ

**Aspecto futuro**

Voy a platicar  
 Vas a platicar  
 Va a platicar  
 Vamos a platicar (nosotros incl.)  
 Vamos a platicar (nosotros excl.)  
 Van a platicar (ustedes)  
 Van a platicar (ellos)

Para conocer más acerca de los verbos, los podemos clasificar en: *transitivo* e *intransitivo*.

**Verbo transitivo**

Indica la participación de dos personas en la acción. La persona que emprende la acción se llama *agente* y el que recibe el efecto de la acción se llama *paciente*.

**Jats'.** Golpear, majar (en este verbo hay una persona que golpea y otro que recibe el golpe)

**Mek'.** Abrazar (el que abraza y la abrazada)

**Low.** Lastimar (el lastimador y el lastimado)

**Pejkañ.** Platicar, dialogar (emisor y receptor)

**xjats'**, golpeador (agente)

**xjajts'el**, golpeado (paciente)



## Verbo intransitivo

El verbo intransitivo es la acción en la cual solamente existe un participante, la acción queda en la persona, no transita, ejemplos:

**wäyel**

dormir

**tyijp'el**

brincar

**ajñel**

correr

**ñuxijel**

nadar

Komix **wäyel**

Ya quiero **dormir**

Woliyoñ tyi **tyijp'el**

Estoy **brincado**

Samiyoñ tyi **ajñel**

Voy a ir a **correr**

Kom **ñuxijel**

Quiero **nadar**

En los ejemplos proporcionados la misma persona hace la acción, no interviene una segunda persona.



## Actividades

- Selecciona otros verbos transitivos y realiza la conjugación en los tres aspectos ya señalados.
- Elabora un listado de verbos intransitivos y simula la acción a que haga referencia cada una de ellas.
- Construye frases con verbos intransitivos.
- Representa mediante dibujos los siguientes verbos: *jap*, *luch*, *mek'* y *ajñel*.

<b>TSolty'añ</b>	<b>Vocabulario</b>
ajñel	correr
ak'iñ	limpiar (cultivos)
a'leya	regañar
¿Bajche' yu'bil apusik'al?	¿Qué dice tu corazón?
bij	camino
buchi'	siéntate
cha'leñ	haz (de hacer)
chobal	rozar, chaporrear
chuk	agarrar, detener
ch'ijiyemoñ	Estoy triste
ch'ojyel	levantarse
jach'	masticar
jats'	golpear, majar
jich'	lazar, colgar
joch	despojar, quitar (la ropa)
joch'	inyectar, bordar
ju'bel	bajar
juch'	moler
jula'	visitar
käch	amarrar
kel	triturar
koxla	vámonos
kuch	carga
kuku	ve/ vete
k'amoñ	Estoy enfermo
k'axel	cruzar, pasar
k'el	mirar, observar
k'oj-ol	preocupación

<b>TSolty'añ</b>	<b>Vocabulario</b>
k'otyel	Llegar allá
la'	ven
la'laj	vengan
Läts ixim	Hacinar maíz (mazorcas)
letsel	subir
lok'el	salir
majlel	ir
mäk	tapar, cerrar, cercar
maxtyo	todavía no
mukulbij	vereda
ñäty', läty'	soportar, resistir
ñojbij	Camino principal
ñojk'	roncar, ronquido
ochel	entrar, pasar
pejkaya	hablar
Pejkaya juñ	leer
sik'	olfatear
tsep	cortar (con cuchillo, machete)
tsu'saya	amamantar
ts'ijb	escrito, escribir
tyäl	tocar (con la mano)
tyijikñayon	Estoy alegre
tyik	desatar
uk'el	llorar
u'biñ	escúchalo
u'yaj, loty	mentir
wäyel	dormir
xämbal	caminar, andar
yäpä	bórralo, apágalo

## Unidad III

### **Los pronombres y los posesivos**

*Objetivo:* Aprender los elementos gramaticales, el uso de los pronombres personales y pronombres posesivos.

## Lección 9

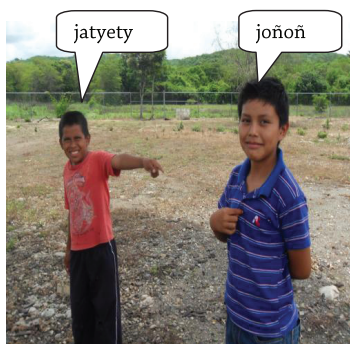
### Ik'ajñibal icha'aññtyel ty'añtyak

#### Uso y función del pronombre personal I

Los pronombres personales que se estudian en esta lección son: *joñoñ*, yo; *jatyety*, tú; *jiñi*, él, ella. Su función es personalizar al sujeto.

#### Pronombres personales en singular

<b>joñoñ</b>	yo
<b>jatyety</b>	tú
<b>jiñi</b>	él, ella



Ejemplos con frases:

**Joñoñ** mi kchoñ we'el  
**Joñoñ** mi ktyuk' kajpe'  
**Joñoñ** mi jkuch si'

**Yo** vendo carne  
**Yo** corto café  
**Yo** cargo leña

**Jatyety** mi achoñ bākch'ujm  
**Jatyety** mi atyuk' koya'  
**Jatyety** mi akuch alāl

**Tú** vendes pepitas de calabaza  
**Tú** cortas tomate  
**Tú** cargas bebé

**Jiñi** mi ichoñ poko'  
**Jiñi** mi ityuk' ts'usub  
**Jiñi** mi ikuch xajlel

**Él** vende quequeste  
**Él** corta uva  
**Él** carga piedra

Los pronombres personales funcionan como agentivizadores en verbos:

Xk'ajbaloñ      **Soy** tapiscador  
 Xlukkäloñ      **Soy** pescador

Xk'ajbalety      **Eres** tapiscador  
 Xlukkälety      **Eres** pescador

Xk'ajbal      Tapiscador  
 Xlukkäl      Pescador



Se puede ver que *oñ*, *ety*, *jiñi*, aparecen como sufijos en la palabra *xk'ajbal*, *xlukkäl*. Para decir **yo**, **tú**, **él** no es necesario escribir *joñoñ*, *jatyety*, *jiñi*, van implícitos en la palabra: *xk'ajbaloñ*, *xk'ajbalety*, *xk'ajbal*. Se hace la aclaración que en tercera persona *jiñi* ya no se usa como sufijo, sólo se usa la palabra *xsoñ*, donde *x* es el prefijo y *soñ* es la raíz del verbo *bailar*.

Ejemplos del uso de los pronombres:

Xsoñoñ      **Soy** bailador  
 Xsi'baloñ      **Soy** leñador

Xsoñety      **Eres** bailador  
 Xsi'balety      **Eres** leñador

Xsoñ      **es** bailador (a)  
 Xsi'bal      **es** leñador (a)



Funciona en preguntas:

¿Majkiyoñ?	¿Quién <b>soy yo</b> ?
¿Majkiyety?	¿Quién <b>eres tú</b> ?
¿Majki <b>jiñi</b> ?	¿Quién <b>es él</b> ?

En adjetivos:

K'amoñ	<b>Estoy</b> enfermo
Jup'em <sup>oñ</sup>	<b>Estoy</b> gordo
Lojwemoñ	<b>Estoy</b> lastimado

K'amety	<b>Estás</b> enfermo
Jup'emety	<b>Estás</b> gordo
Lojwemety	<b>Estás</b> lastimado

K'am	<b>Está</b> enfermo
Jup'em	<b>Está</b> gordo
Lojwem	<b>Está</b> lastimado

Funciona en frases afirmativas:

TSa'ix juliyoñ	Ya llegué
TSa'ix juli <sup>yety</sup>	Ya llegaste
TSa'ix <b>juli</b>	Ya llegó

### Actividades

- Forma equipos de tres personas, luego practica los pronombres personales en singular.
- Elabora tarjetas con los pronombres: *joñoñ, jatyety, jiñi*.
- Construye frases con los pronombres personales *joñoñ*.
- Construye frases con *oñ* y *ety*.

## Lección 10

### CHa'aññtyel

#### Pronombres posesivos I

Los pronombres posesivos expresan ideas de posesión de algo, funciona tanto en singular como en plural. En forma singular se marca con: **k, a, i**.

<b><u>k</u>cha'añ</b>	mío, mía	1a persona
<b><u>a</u>cha'añ</b>	tuyo, tuya	2a persona
<b><u>i</u>cha'añ</b>	suyo	3a persona

En las frases los pronombres posesivos cambian de traducción al español y quedan de la siguiente manera: *kcha'añ*, es mío; *acha'añ*, es tuyo; *icha'añ*, es de él. Ejemplos:

**Kcha'añ** ili juñ

**Es mío** este libro

**Kcha'añ** jiñi otyoty

**Es mía** esa casa

**Kcha'añ** ixä lum

**Es mía** aquella parcela





**Acha'añ** ili junpajl ja'as  
**Acha'añ** jiñi ixim  
**Acha'añ** jiñi xtyaty pech

**Es tuyo** este racimo de plátano  
**Es tuyo** ese maíz  
**Es tuyo** ese pato

**Icha'añ** ixä kawayu'  
**Icha'añ** ili xña'amuty  
**Icha'añ** jiñi machity

**Es de él** aquel caballo  
**Es de ella** esta gallina  
**Es de él** ese machete

También se puede decir *kcha'añäch* (sí es mío). El sufijo *äch* (sí) funciona como afirmación de la posesión.

**Kcha'añäch** ili juñ  
**Kcha'añäch** jiñi tsuts  
**Acha'añäch** ixä ajtso'  
**Acha'añäch** ili otyoty  
**Icha'añäch** jiñi yokejty  
**Icha'añäch** ili p'ejty

**Sí es mío** este libro  
**Sí es mía** esa cobija  
**Sí es tuyo** aquel guajolote  
**Sí es tuya** esta casa  
**Sí es de él** ese tenamaste  
**Sí es de ella** esta olla

**Kcha'añäch ili machity**

Sí es mío este machete



Pronombres posesivos en forma negativa: *mach kcha'añ*, no es mío.

**Mach kcha'añ** ili machity

**Mach kcha'añ** jiñi koxtyal

**Mach acha'añ** jiñi tsimaj

**Mach acha'añ** ixä tyañ

**Mach icha'añ** ili xajlel

**Mach icha'añ** jiñi tye'

**No es mío** este machete

**No es mío** ese costal

**No es tuya** esa jícara

**No es tuya** aquella cal

**No es de él** esta piedra

**No es de él** ese árbol

## Actividades

- Practica los pronombres posesivos mediante objetos, en forma afirmativa.
- Construye frases utilizando los pronombres posesivos y aplica el sufijo *äch*.
- Realiza diferentes dibujos e indica su posesión con: *kcha'añ*, *acha'añ*, *icha'añ*.
- Forma equipos de trabajo para simular el uso de los pronombres posesivos en forma negativa, utilizando *mach* (no).

## Lección 11

### Ik'añol kaxlañty'añ tyi lakty'añ

Préstamo lingüístico del español

Los préstamos del español a la lengua ch'ol están plenamente incorporados dentro del repertorio lingüístico de los ch'olhablantes.

Algunos ejemplos de préstamos del español:

<b>machity</b>	machete
<b>manko</b>	mango
<b>kawayu'</b>	caballo
<b>kixtyañu</b>	cristiano
<b>kaptyañ</b>	capitán
<b>kera</b>	guerra



Ñe'ty'el uxts'ijty machity

Tres machetes prensados

En frases aparece de la siguiente manera:

¿Awom ajap **lech**?  
Ma'añix **ixapom xTina**  
**Arus** tsa' jk'uxula sajmał

¿Quieres tomar **leche**?  
**Cristina** ya no tiene **jabón**  
Hoy comimos **arroz**

Préstamos con el sufijo **oñ**:

Chingo <b>oñ</b>	<b>Soy</b> chingón
Pasarujo <b>oñ</b>	<b>Soy</b> exautoridad (cargo religioso)
Campyo <b>oñ</b>	<b>Soy</b> campeón
Chojpero <b>oñ</b>	<b>Soy</b> chofer
Mastrujo <b>oñ</b>	<b>Soy</b> profesor



Ejemplos en primera y segunda persona del singular:

**CHingoñoñ** tyi ñuxijel

**CHingoñety** tyi ñuxijel

**Kampyoñoñ** tyi alas

**Kampyoñety** tyi alas

CHuty kotyoty kome **powrejoñ**

CHuty awotyoty kome **powrejety**

**Soy chingón** nadando

**Eres chingón** nadando

**Soy** campeón en el juego

**Eres** campeón en el juego

Es pequeña mi casa porque

**soy pobre**

Es pequeña tu casa porque

**eres pobre**

Cabe aclarar que no es recomendable hacer uso de préstamos —como se señaló en los ejemplos anteriores— ya que existen palabras propias del ch’ol que dan a entender las palabras o los nombres u objetos, por ejemplo: moli-no, *juch’oñib*; profesor, *xpäsjun*; chofer, *xñika karu*.

## Actividades

- Elabora un listado de palabras con préstamos lingüísticos que termine con el sufijo *oñ*.
- Construye frases con palabras de préstamos lingüísticos.
- Junto con tus compañeros de grupo, reflexiona en qué temas de conversación se utilizan los préstamos lingüísticos.
- Forma equipos de trabajo para reflexionar sobre qué sector de la población utiliza con mayor frecuencia los préstamos del castellano.

## Lección 12

### Bajche'añtyak

#### Posicionales I

Los posicionales son de raíz adjetiva, indican una posición o la colocación de algo o alguien.

Algunos ejemplos:

<b>CH'a'al</b>	Boca arriba
<b>TS'ejel</b>	De lado/ inclinado
<b>Ñukul</b>	Boca abajo/ embrocado
<b>Buchul</b>	Sentado
<b>Päkäl (animales)</b>	Echado
<b>Ñokol</b>	Hincado/ de rodillas



**Ñokol tyi ch'ujulty'añ tatuch**

El abuelo reza hincado

Uso de posicionales con frases:

<b>¿Bajche' añ aläl tyi ch'ak?</b> ¿En qué posición está la niña sobre la cama?	}	<b>ts'ejel</b>	de lado
		<b>buchul</b>	sentada
<b>Päkäl</b> junkojty... Está <b>echado</b> (a) un, una...	}	<b>ch'a'al</b>	boca arriba
		ña'wakax	vaca
		muty	pollo
		ts'i'	perro
		ña'pech	pato (ave hembra)
		mis	gato

Algunos ejemplos con frases:

<b>CH'a'al</b> jiñi aläl	La criatura está <b>boca arriba</b>
<b>Buchul</b> jiñi alob	El niño está <b>sentado</b>
<b>Päkäl</b> jiñi xch'ok	La niña está <b>boca abajo</b>
<b>Ñokol</b> jiñi tatuch	El abuelo está <b>hincado</b>

Uso de los posicionales con sufijos:

<b>CH'a'aloñ</b>	Estoy boca arriba
<b>CH'a'alety</b>	Estás boca arriba
<b>CH'a'al</b>	Está boca arriba

<b>Buchuloñ</b>	Estoy sentado
<b>Buchulety</b>	Estás sentado
<b>Buchul</b>	Está sentado



A los posicionales en forma afirmativa se les agrega el sufijo **ix**:

Buchulo <u>ñix</u>	<b>Ya</b> estoy sentado
Ts'ejelo <u>ñix</u>	<b>Ya</b> estoy de lado
Ñokolo <u>ñix</u>	<b>Ya</b> estoy hincado

Buchule <u>tyix</u>	<b>Ya</b> estás sentado
Ts'ejele <u>tyix</u>	<b>Ya</b> estás de lado
Ñokole <u>tyix</u>	<b>Ya</b> estás hincado

Buchul <b>ix</b>	<b>Ya</b> está sentado
Ts'ejel <b>ix</b>	<b>Ya</b> está de lado
Ñokol <b>ix</b>	<b>Ya</b> está hincado



Los posicionales con el sufijo **tyäl**, significan: **me**, **se**, **nos**, ejemplos:

Mach komik **ñoktyäl**  
 Mach yomik **ñoktyäl**  
 Koxla tyi **ñoktyäl**

No quiero **hincarme**  
 No quiere **hincarse**  
 Vámonos a **hincarnos**

**ñoktyäl**  
**buchtyäl**  
**päkyäl**  
**wa'tyäl**

hincarse  
 sentarse  
 embrocarse, echarse  
 pararse

Koxla tyi **ñoktyäl**  
 Mach yomo'bik **buchtyäl**  
 Mach yomik **päkyäl** jiñi xpäklojm  
 Lujboñix tyi **wa'tyäl**

Ya vámonos a **hincarnos**  
 No quieren **sentarse**  
 Esa gallina clueca no quiere **echarse**  
 Estoy cansado de estar **parado**

## Actividades

- Enlista otros posicionales referentes a personas y animales.
- Construye frases de posicionales utilizando *ety*.
- Selecciona posicionales y emplea el sufijo *ix*.
- Construye frases de posicionales utilizando *oñ*.



<b>TSolty'añ</b>	<b>Vocabulario</b>
¿Majkiyety?	¿Quién eres?
¿Majkiyoñ?	¿Quién soy?
acha'añ	tuyo, tuya
ajtso'	guajolote
buchul	Está sentado
buchuloñ	Estoy sentado
buchuloñix	Ya estoy sentado
buchlib	asiento
ch'a'al	Está boca arriba
ch'a'alety	Estás boca arriba
ch'a'aloñ	Estoy boca arriba
CH'ambeñ ityojol	Acepta el pago
cha'tyikil	dos (personas)
chingoñety	Eres chingón
chingoñoñ	Soy chingón
chukuyoñ	sujétame
e'tyel	trabajar
icha'añ	su de él, su de ella
ixä	aquel
jats'äyoñ	golpéame
jatyety	tú
jiñi	él, ella
joñoñ	yo
jujp'emoñ	Estoy gordo
junpajl	Un racimo
juñ	libro, papel
k'amoñ	Estoy enfermo
k'eleyoñ	mírame

<b>TSolty'añ</b>	<b>Vocabulario</b>
k'ex	cambiar
k'oj-ol	preocupación
kalobil	Mi hijo
kampyoñoñ	Soy campeón
kaptyañ	capitán
kawayu'	caballo
kcha'añ	mío, mía
kcha'añäch	Si es mía, mío
kerä	guerra
kijñam	Mi esposa
kixtyañu	cristiano
kjabilel	Mi edad
kopiarin	cópialo
koxtyal	costal
lojwemoñ	Estoy lastimado
lujboñ	Estoy cansado
Mach kujilik	no sé
machity	machete
majki	quién
manko	mango
mäñä	cómpralo
maxtyo	todavía
Mel k'iñijel	Hacer fiesta
mis	gato
ña'amuty	gallina
ña'tyañ	analízalo, piénsalo
ñokol	está hincado
ñoktyäl	hincarse

<b>TSolty'añ</b>	<b>Vocabulario</b>
ñukul	embrocado
ñujpunijemoñ	Estoy casado
p'ejty	olla
pak'	sembrar
päkäl	echado (animales)
päkyäl	echarse (animales)
pasarujon'	Soy exautoridad
pech	pato (ave)
pi'tyañoñ	espérame
ts'ejel	Está de lado
TSa'ix juli	Ya vino
tsuts	cobija
tyañ	calhidra
TYaty pech	pato (macho)
tyoj	pagar, derecho
tyuk'	Cortar fruta
wakax	res
xk'ajbal	tapizcador
xk'ajbalety	Eres tapizcador
xk'ajbaloñ	Soy tapizcador
Xñijka karujon'	Soy chofer
xpäsjuñoñ	Soy profesor
xsoñoñ	Soy bailador
xTina	Cristina
Ya'lel chu'	leche
Yäpoji'b	borrador
yos, yum	Dios

\* En la lengua ch'ol existe el pasado de autoridad, como *ñumeñixbä tyi ye'tyel*.

## Unidad IV

### **Los posesivos**

*Objetivo:* Aprender las diferentes aplicaciones de los pronombres personales, posesión y la posicional en plural.

## Lección 13

### Ik'ajñibal icha'añäntyel ty'añtyak

#### Uso y función del pronombre personal II

Corresponde a esta lección mostrar cómo funcionan los pronombres personales en plural.

**Joñoña**

Nosotros (incl.)

**Joñoñoñoño**

Nosotros (excl.)

**Jatyetyla**

Ustedes

**Jiñiyob**

Ellos, ellas



**Joñoña** mi lajkajel tyi alas  
**Nosotros** (incl) vamos a jugar

**Joñoñoñoño** uxytykil mi jkajeloñ tyi alas  
**Nosotros** (excl) tres vamos a jugar

**Jatyetyla** mi la'kajel tyi alas

**Ustedes** van a jugar

**Jiñiyob** mach yomobik

Ellos no quieren

La palabra **nosotros** se da en forma **inclusiva y exclusiva**; es inclusiva cuando todos participan en una acción, por ejemplo: **joñoñla mi lakmajlel tyi soñ** “nosotros iremos a bailar”, aquí hay sentido de inclusión de todos. Exclusiva es cuando algunas personas no participan en la acción, es decir, queda excluida, por ejemplo: **joñoñlojoñ mi kmajlelojoñ tyi soñ** “nosotros nos vamos a la fiesta”, aquí alguien no va a la fiesta.

Ejemplos con **joñoñla**:

**Joñoñla xpak'oñla**

Nosotros **somos** sembradores

**Joñoñla x-alasoñla**

Nosotros **somos** jugadores

**Joñoñla x-e'tyeloñla**

Nosotros **somos** autoridades

Ahora se presenta algunos ejemplos con **joñoñlojoñ**:

**Joñoñlojoñ** mach komik**lojoñ**  
majlel

**Nosotros** no queremos ir

**Joñoñlojoñ** tyilemoñ**lojoñ** tyi  
Pakalna

**Nosotros** venimos del poblado  
Pakalna

**Joñoñlojoñ** tsa' ktyajal**lojoñ**  
achich

**Nosotros** encontramos a tu  
hermana



**Woliyoñloñjoñ** tyi alas  
**Estamos** jugando

Ejemplos con **jatyetyla**, ustedes:

**Jatyetyla** xwujtyetyla

**Jatyetyla** xkuchsi'etyla

**Jatyetyla** xpak'etyla

**Ustedes** son curanderos

**Ustedes** son cargadores de leña

**Ustedes** son sembrados

Se utiliza **yob**, **ellos**, de la siguiente forma:

tsa' we'iy**ob**

tsa' tyijp'iy**ob**

woliy**ob** tyi wuts'oñel

**Ellos** comieron

**Ellos** brincaron

**Ellas** están lavando

En preguntas y respuestas funciona de la siguiente manera:

¿X-alasety**la**?

X-alasoñ**lojoñ**

¿**Son** jugadores?

**Somos** jugadores

¿Xts'akety**la**, xts'ākayajety**la**?

Xts'akoñ**lojoñ**, xts'ākayajoñ**lojoñ**

¿**Son** curanderos?

**Somos** curanderos

¿Xpaxyalety**la**?

Xpaxyaloñ**lojoñ**

¿**Son** paseadores?

**Somos** paseadores

### Actividades

- Forma equipos de trabajo para distinguir el uso de los pronombres *joñoñla* y *joñoñlojoñ*.
- Construye frases utilizando *jatyetyla*.
- Elabora tarjetas con frases de los pronombres en plural, pronúncienlas por pareja.
- Construye frases negativas con los pronombres *joñoñla* y *jatyetyla*.

## Lección 14

### CHa'añäntyel

#### Pronombres posesivos II

Los pronombres posesivos en plural son palabras que se unen al sustantivo como afijos. Se pueden poseer con nombres de objetos, sujetos y animales.

**Lakcha'añ/kcha'aña**

De nosotros (as) (incl.)

**Kcha'añojoñ/kcha'añoñ**

De nosotros (as) (excl.)

**La'cha'añ**

De ustedes

**Icha'añob**

De ellos, ellas

Ejemplos con **lakcha'añ**:

**Lakcha'añ...**

Es de nosotros ...



**ixä wajtyañ**

aquel elote

**ili alämuty**

este pollito

**ixä pok'**

ese tol

**jiñi pimel**

esa verdura

Ejemplos con **kcha'añojoñ**:

**Kcha'añojoñ** jiñi ña'ak'ach

**Es de nosotros** esa pava

**Kcha'añojoñ** ixä tsimaj

**Es de nosotros** aquella jícara

**Kcha'añojoñ** ili woch'

**Es de nosotros** esta tostada





Ejemplos con **la'cha'añ**:

**La'cha'añ** ixä ñichimtyak

**La'cha'añ** jiñi junp'is bu'ul

**La'cha'añ** ili k'omoch

**Es de ustedes** aquellas velas

**Es de ustedes** esa medida de frijol

**Es de ustedes** esta memela

Ejemplos con **icha'añob**:

**Icha'añob...**

Es de ellos, ellas...



**ili xwarach' muty**

**jiñi ñi'uk'**

**ixä ñijiñ**

este pollo crespo

ese chayote

aquella pitaya

## Actividades

- Elabora tarjetas con imágenes, utilizando *lakcha'añ*, luego practica la pronunciación de las mismas.
- Construye frases con el pronombre *la'cha'añ*.
- Interactúa con tus compañeros para practicar los pronombres en forma inclusiva y exclusiva.
- Escribe frases con los pronombres personales del plural.

## Lección 15

### Bajche'añtyak

#### Posicionales II

Los posicionales en plural para referirse a personas.

**Nosotros**, forma inclusiva (**la**)

<b>CH'a'aloñla tyi pam...</b> Estamos boca arriba sobre el (la)...	}	<b>jam</b>	pasto
		<b>ch'ak</b>	cama
		<b>ja'</b>	agua
		<b>lum</b>	suelo
		<b>xajlel</b>	piedra

**Nosotros**, forma exclusiva (**lojoñ**)

<b>CH'a'aloñlojoñ tyi pam...</b> Estamos boca arriba sobre el (la)...	}	<b>jam</b>	pasto
		<b>ch'ak</b>	cama
		<b>ja'</b>	agua
		<b>lum</b>	suelo
		<b>xajlel</b>	piedra

**Ustedes:**

CH'a'aletyla tyi ye'bal tye'	Ustedes están boca arriba bajo el árbol
CH'a'aletyla tyi pam ts'ajk	Ustedes están boca arriba sobre el piso
CH'a'aletyla tyi pam ji'	Ustedes están boca arriba sobre la arena
CH'a'aletyla tyi tyi' ja'	Ustedes están boca arriba en la orilla del río

**Ellos:**

<b>CH'a'alob</b> tyi tyi' pa'	Ellos están boca arriba en la orilla del arroyo
<b>CH'a'alob</b> tyi ye'bal tyuñ	Ellos están boca arriba debajo de la piedra
<b>TS'ejelob</b> tyi ye'bal tye'	Ellos están de lado debajo del árbol
<b>TS'ejelob</b> tyi tyi' ch'eñ	Ellos están de lado en la orilla de la cueva

**CH'a'aloñlojoñ tyi pam ts'ajk.**

Estamos acostados boca arriba sobre el piso.



Posicionales con objetos:

**TS'ejel** ixä tye'tyak

**Ñukul** ili chikibtyak

**Jok'ol** jiñi koxtyaltyak

**Están de lado** aquellos árboles

**Están embrocados** estos canastos

**Están colgados** esos costales

### Actividades

- Relaciona otras palabras sobre los posicionales.
- Elabora dibujos en tarjetas con los posicionales.
- Construye frases con los posicionales *ch'a'alob*.
- Interactúa por equipo para practicar los posicionales en forma inclusiva y exclusiva.

## Lección 16

### K'exlib k'aba'äl: k'aba'ältyak chu'bä mi ik'äjñel tyi otyoty

Posesión: nombres de utensilios que hay en la casa

## Formas de posesión en ch'ol

Utilizando nombre de utensilios y objetos que hay dentro y fuera de la casa, conoceremos tres marcas diferentes de posesión, tanto en singular como en plural.

### Forma I

En toda palabra o sustantivo que inicie con vocal, la marca de posesivo del singular es: **k-aw-y**, (mi, tu, su):

<b>ixim</b>	{	<b>kixim</b>	<b>Mi</b> maíz	<b>ich</b>	{	<b>kich</b>	<b>Mi</b> chile
		<b>awixim</b>	<b>Tu</b> maíz			<b>awich</b>	<b>Tu</b> chile
		<b>yixim</b>	<b>Su</b> maíz			<b>yich</b>	<b>Su</b> chile

Ejemplos con frases en singular y plural:

**ajkum**, camote

Iliyi **kajkum**

Este es **mi** camote

Jiñi **awajkum**

Ese es **tu** camote

Ixä **yajkum**

Aquel es **su** camote

Iliyi **lakajkum**

Este es **nuestro** camote (incl)

Jiñi **kajkumlojoñ**

Ese es **nuestro** camote (excl)

Ixä **la'wajkum**

Aquel camote es **de ustedes**

Iliyi **yajkumob**

Este camote es **de ellos**

**ajtso'**, guajolote

Iliyi **k**ajtso'

Iliyi **a**wajtso'

Iliyi **y**ajtso'

Iliyi **lak**ajtso'

Iliyi **k**ajtso'**lojoñ**

Iliyi **la'**wajtso'

Iliyi yajtso'**ob**

Este es **mi** guajolote

Este es **tu** guajolote

Este es **su** guajolote

Este es **nuestro** guajolote

Este es **nuestro** guajolote

Este es guajolote **de ustedes**

Este es guajolote **de ellos**

## Forma II

En toda palabra o sustantivo que inicie con consonante, la marca de posesivo del singular es: **k-a-i**. Observa los siguientes ejemplos.

**pajch'**, piña

**k**pajch'

**a**pajch'

**i**pajch'

**Mi** piña

**Tu** piña

**Su** piña

**machity**, machete

**k**machity

**a**machity

**i**machity

**Mi** machete

**Tu** machete

**Su** machete

Posesión de la palabra **ch'ujm**, calabaza, en singular y plural:

<b>kch'ujm</b>	<b>Mi</b> calabaza
<b>ach'ujm</b>	<b>Tu</b> calabaza
<b>ich'ujm</b>	<b>Su</b> calabaza
<b>lakch'ujm</b>	<b>Nuestra</b> calabaza (incl.)
<b>kch'ujmlojoñ</b>	<b>Nuestra</b> calabaza (excl.)
<b>la'ch'ujm</b>	Su calabaza <b>de ustedes</b>
<b>ich'ujmob</b>	Su calabaza <b>de ellos</b>

**Iliyi kch'ujmtyak**

Estas son mis calabazas



Ejemplos con frases:

TSa' **kchoño ktsimaj**  
 Weñ **ity'ojoljax atsimaj**  
**Itsimaj** x-Oscar  
 Ixäyi **laktsimaj**  
**Ktsimajlojoñ** iliyi  
**La'**tsimaj jatyetyla  
**Itsimajob**

Vendí **mi** jícara  
**Tu** jícara está muy bonita  
**Su** jícara de Óscar  
 Aquella es **nuestra** jícara  
 Este es **nuestra** jícara  
 Su jícara **de ustedes**  
 Su jícara **de ellos**

### Forma III

Esta última forma de posesión se refiere a las palabras o sustantivos que inician con **k** y **k'**, cuya marca es: **j-a-i**.

**Käkäw**, cacao

**jkäkäw**  
**akäkäw**  
**ikäkäw**

**Mi** cacao  
**Tu** cacao  
**Su** cacao

**k'omoch**, memela

**jk'omoch**

**ak'omoch**

**ik'omoch**

**Mi** memela

**Tu** memela

**Su** memela

Ahora observemos este ejemplo, en donde se aplica el singular y plural.

**k'ujts**, tabaco

**Jk'ujts**

**Ak'ujts**

**Ik'ujts**

**Lajk'ujts**

**Jk'ujtslojoñ**

**La'k'ujts**

**Ik'ujtsob**

**Mi** tabaco

**Tu** tabaco

**Su** tabaco

**Nuestro** tabaco (incl.)

**Nuestro** tabaco (excl.)

**Su** tabaco **de ustedes**

**Su** tabaco **de ellos**

Otros ejemplos con frases:

Ili mach **jkoya**

Jiñi **ak'omoch**

Ixä **ik'ewex**

Este no es **mi** tomate

Esa es **tu** memela

Aquella es **su** anona

Es importante señalar que hay cosas que no son poseíbles, sobre todo aquello que no se puede palpar: *uw* (luna), *k'iñ* (sol), *ek'* (estrella), *k'ajk* (fuego), *jab* (años), entre otros.

## Actividades

- Forma equipos de trabajo para poseer en singular y plural las palabras: *pech*, *jo'ox*, *otyoty*, *kojtyom*, *ok*.
- Construye frases con palabras poseídas en singular.
- Realiza imágenes en tarjetas, usando los términos poseídos en plural.
- Elabora una lámina de palabras poseídas y pronuncia cada una de ellas.



<b>Solty'añ</b>	<b>Vocabulario</b>
achich	Tu hermana
alämuty	pollito
ats'ijb	Tu escrito
awe'tyel	Tu trabajo
aty'añ	Tu palabra
ajuñ	Tu cuaderno, libro, documento
awajkum	Tu camote
cha'añiñtyel	Pronombres posesivos
ch'ak	cama
choñbenoñ	véndemelo
ich	chile
ich'ujmob	Sus calabazas de ellos
icha'añob	Son de ellos
jab	año
jam	pasto, zacate, abrir
jatyetyla	ustedes
jiñiyob	ellos, ellas
joñoñla	nosotros (incl.)
joñoñlojoñ	nosotros (excl.)
juliyoñlojoñ	Ya llegamos
kajkum	Mi camote
käkäw	cacao
kcha'añlojoñ	nuestro (excl.)
koya'	tomate
k'ewex	anona
k'exk'aba'ältyak	posesivos
k'omoch	memela
la'ch'ujm	Sus calabazas (de ustedes)

<b>Solty'añ</b>	<b>Vocabulario</b>
la'cha'añ	Son de ustedes
lakcha'añ	nuestro (incl.)
Mach joñoñoño	No somos nosotros (exclusivo)
Mal ja'	Dentro del agua
majñabeñoñ	Préstame
ña'ak'ach	guajolota
ñi'uk'	chayote
ñijiñ	pitaya
ñopjuñ	estudiar
pajch'	piña
Pam ch'ak	Encima de la cama
Pam ji'	Encima de la arena
Pejkañ ats'ijb	Lee tu escrito
pimel	verdura
Pi'leñoñ	acompañame
pojpa	petate
pok'	tol
samiyoñixlojoñ	Ya nos vamos
TYi' ch'eñ	Orilla de la cueva
TYi' ja'	Orilla del río
TYilemoñoñoño tyi	Venimos de
tyijikñayob	Están contentos (ellos)
uw	luna, mes
ujtyiyoñoñoño	terminamos, culminamos
we'el	comer, carne
woch'	tostada
wuts'oñel	lavar (ropa)
xajlel, tyuñ	piedra

<b>Solty'añ</b>	<b>Vocabulario</b>
x-alasetyla	Son jugadores
x-alasoñla	Somos jugadores
x-e'tyeloñla	Somos autoridades
xkuchsi'etyla	Son cargadores de leña
xpak'oñla	Somos sembradores
xpaxyaetyla	Son paseadores
xpaxyaloñlojoñ	Somos paseadores
xts'akoñlojoñ	Somos curanderos
Xwarach' muty	Pollo crespo
xwujtyetyla	Son curanderos
yajkum	Su camote
Ye'bal tye'	Debajo del árbol
Ye'bal tyuñ	Debajo de la piedra



*Juñil cha'añ kãñtyesa tyi lakty'añ*  
*Cha'k'äjkk ñopjuñ*  
*Manual de enseñanza de la lengua ch'ol*  
*Segundo semestre*  
se terminó de imprimir en diciembre de 2011  
en los talleres de Ediciones de la Noche.  
Guadalajara, Jalisco.  
El tiraje fue de 300 ejemplares.  
  
[www.edicionesdelanoche.com](http://www.edicionesdelanoche.com)